

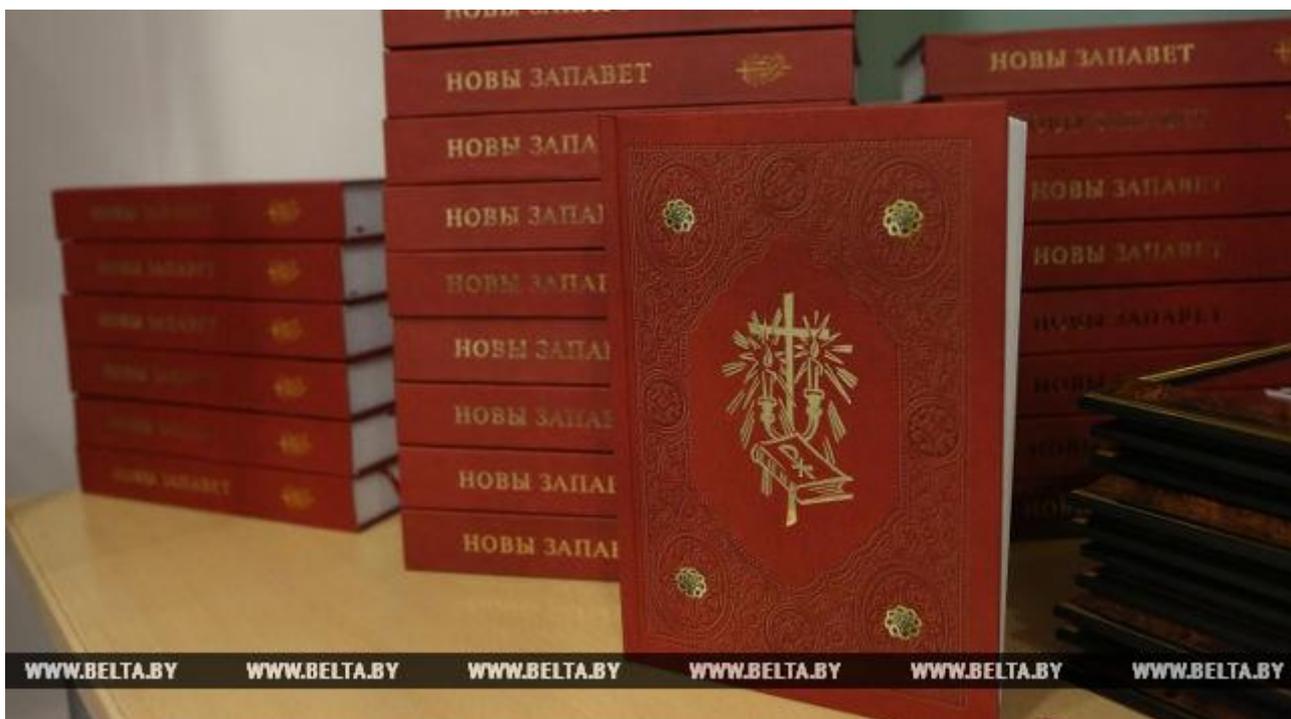
БелТА

19.12.2017

Римско-католическое издание Нового Завета на белорусском языке презентовали в Минске



Презентация первого полного официального римско-католического издания Нового Завета на белорусском языке прошла сегодня в Национальной библиотеке Беларуси, передает корреспондент БЕЛТА.



"Новы Запавет"

К участникам презентации обратился Митрополит Минско-Могилевский архиепископ, председатель Конференции католических епископов в Беларуси Тадеуш Кондрусевич. Он отметил, что презентуемый перевод был создан за 15 лет. Принимая во внимание то, что белорусский церковный язык находится в стадии становления и требует совершенствования, работа переводчиков носила не столько технический, сколько творческий характер.

Тадеуш Кондрусевич отметил, что, поскольку каждый язык развивается, презентуемый сегодня перевод на белорусский язык Нового Завета не является первым и не будет последним. Всего известно около 30 переводов Святого писания на белорусский язык, которые были сделаны католиками, православными, протестантами, а также духовными и светскими особами.



Тадеуш Кондрусевич (в центре)

Митрополит напомнил, что 15 ноября в Национальной библиотеке состоялась презентация Нового Завета, переведенного православными богословами и филологами на современный белорусский язык с древнегреческого оригинала. По его мнению, это свидетельство того, что церкви-сестры не договариваясь стремятся своевременно читать знаки времени. Но задерживаться на полпути нельзя, считает Тадеуш Кондрусевич. "Уже сегодня нужно думать о переводе Старого Завета, чтобы наш народ имел все Святое писание на родном языке", - сказал он.

По мнению архиепископа, пришло время также подумать о межхристианском переводе Библии, как во многих странах мира. Призывом к этому можно считать 500-летие белорусского книгопечатания, ведь личность Франциска Скорины служит объединяющей силой.



Во время презентации книги

Работа над переводом библейских текстов началась в 2002 году секцией по переводу литургических текстов и официальных документов католической церкви комиссии Божьего культа и дисциплины таинств при Конференции католических епископов в Беларуси. Секция ставила перед собой цель создать точный перевод содержания библейских книг на современном и коммуникативном белорусском языке, придерживаясь принятой богословской терминологии. Основанием для перевода послужили самые новые критические издания Нового Завета - *Novum Testamentum Graece* (1993 и 2012 годов), которые подают греческие тексты по древнейшим и наилучшим рукописям.

Особенностью римско-католического Нового Завета на белорусском языке является приложение, в котором находятся географические карты тогдашнего мира, библейский словарь, а также хронологическая таблица событий, связанных с общей историей человечества.

Во время презентации прозвучал доклад доктора библейских наук Марины Пашук, а также состоялось вручение почетных грамот участвовавшим в издании перевода.

Организаторы презентации - Конференция католических епископов в Беларуси и Национальная библиотека.

Фото Оксаны Манчук